

രാമചരിതം: തൊണ്ണൂറ്റിനാലാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ഷിമി പോൾ ബേബി



രാമചരിതം: തൊണ്ണൂറ്റിനാലാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ഷിമി പോൾ ബേബി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Shimi Paul Baby

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal](#) ([ഇതൽ](#)). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

The welcome of the heroes Rama and Lakshmana, a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
തൊണ്ണൂറ്റിനാലാം പടലം

യുദ്ധത്തിൽ ഒരു തേരാളി പുലർത്തേണ്ട സമയോചിതമായ പ്രവൃത്തിയെക്കുറിച്ച് വിവരണം നൽകിയ ശേഷം സാരഥി തന്നെക്കുറിച്ച് അല്പംപോലും നീരസം തിരുവുള്ളത്തിൽ ഉണ്ടാകരുതെന്ന് രാവണനോടു് അപേക്ഷിക്കുന്നു. സാരഥിയുടെ വാക്കുകൾ കേട്ടു് സന്തുഷ്ടനായിത്തീർന്ന രാവണൻ പാരിതോഷികമായി ഇരക്കൈകളിലും അണിയാൻ വളകൾ ഊരി നൽകുന്നു. രാമരാവണന്മാർ തമ്മിലുള്ള യുദ്ധം പൂർവ്വാധികം ഉഗ്രതപ്രാപിച്ചു. ശക്തന്മാരുടെ ഞാണൊലിയാൽ കടലും കുന്നും വിണ്ടലവും നടുങ്ങിപ്പോകുന്നു. രാമശരമേറ്റ് രാവണന്റെ അഞ്ചു ശിരസ്സ് അറ്റ് നില്ക്കു വീഴുന്നു. തൽക്ഷണം ഉടലിനു മുകളിൽ ശിരസ്സുകൾ മുളയ്ക്കുന്നു. രാവണന്റെ ശിരസ്സ് ഓരോന്നായി മുറിച്ച്ിടാൻ രാമൻ ശ്രമം നടത്തുന്നു, എന്നാൽ പണ്ടു ചെയ്ത തപഃശക്തിയാൽ രാവണന്റെ ചേരദിക്കപ്പെട്ട ശിരസ്സ് ക്ഷണനേരം കൊണ്ട് പൂർവ്വസ്ഥിതിയിലാകുന്നു.

പാട്ടു് 1

ഉളവാമോരോമോകങ്കൾ പോത്തൊരുപോതു
തിനമാമൊരുക്കാൽ
വിളയാട്ടാമാറാമുടനേ വിന്നെയൊമൊരിക്കൽ
വല്ലവനും
ഇളതാമൊട്ടേപോരൊരു പോതിവയിങ്കിതങ്കൾ
കണ്ടറിവാ-

നെളുതായാകാതോരുടെയോ
നിവയോർക്കവേണ്ടും മന്നവനേ
യുദ്ധത്തിന്റെ ഗതിവിഗതികൾ വ്യത്യസ്തമാണെന്ന് സാരഥി രാവണനോടു് പറയുന്നു. ഒരു സമയം മോഹങ്ങൾ പലതുണ്ടാകാം. മറ്റൊരിക്കൽ ദൈന്യമുണ്ടായേക്കാം. ഉടനെ വിളയാട്ടാകമാറ് ഭവിച്ചേക്കാം. പിന്നെയൊരിക്കൽ ശക്തനപോലും ആപത്തു സംഭവിച്ചേക്കാം. ഒരിക്കൽ പോൽ ഇളയതായേക്കാം. തേരാളിക്ക് ഈ ഇംഗിതങ്ങൾ കണ്ടറിയുവാൻ എളുപ്പമാകയില്ല. മന്നവനേ ഇത് മനസ്സിൽ വിചാരിക്കണം.

കുറിപ്പ്

ഒരു പോത് — ഒരു സമയം
ഒരു കാൽ — ഒരു കാലം
വല്ലവൻ — ശക്തൻ

പാട്ടു് 2

മന്നാ കുൻറും കേണികളും
മരുവാർ തടന്നിരന്തരവും
തന്നാലിച്ചൊന്നേടമെല്ലാം തനിയേ
നീരൊപ്പുള്ളേടമതും
മിന്നോടൊപ്പം തേരെളുതായ്
വീരെവാൽ നടത്തവല്ലമവർ-

ക്കൊന്നാർകാലാ താരതിയെൻറു
രചിർപ്പുതെൻറിന്തരുളേ.

കുന്നും കുഴികളും നിരപ്പുമുള്ള ഇടവും നിറഞ്ഞ യുദ്ധക്കളത്തിൽ മിന്നൽ വേഗത്തിൽ അനായാസമായി വൈദധ്യത്തോടെ തേരു തെളിക്കാൻ കഴിയുന്ന വർക്ക് ശത്രുക്കളുടെ അന്തകനായ തേരാളിയെന്ന പ്രസിദ്ധി ലഭിക്കുമെന്ന് അറിഞ്ഞുകൊള്ളണമെന്ന് രാവണനോടു് സാരഥി പിന്നേയും പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

കേണി — കുഴി
മരുവാർത്ഥം — യുദ്ധക്കളം
ഒന്നാർ കാലാ — ശത്രുക്കളുടെ അന്തകാ
ഉരചിർപ്പത് — പ്രസിദ്ധനാകുന്നു

പാട്ടു് 3

അറിവിന്നില്ലല്ലോ മുടിവെൻറതു
പോക വേകമീടുമടൽ-

ക്കറെവറ്റാളും തേർ കുതിരെ
ക്കുലച്ചുലൊട്ടടങ്കുമളം
പുറമേനില്ല പോർക്കളം വിട്ടു
പൊറുപ്പു കണ്ടണൈപ്പതുക്-

ടറിയാതേ പോർക്കെൻറു നിന്നെന്നടിയേ
നയ്യാ തുടങ്കിനതേ.

സാരഥി വീണ്ടും പറയുന്നു: “അറിവിന് അവസാനമില്ല. വേഗമേറുന്നതും കുറവിലൊതെ അടലാടുന്നതുമായ രഥങ്ങളുടെയും കുതിരകളുടെയും ക്ഷീണം അടങ്ങുന്ന സമയംവരെ യുദ്ധക്കളം വിട്ടു പുറത്തു് നിൽക്കണം. സഹനശക്തി മനസ്സിലാക്കി, ഉടനെ തന്നെ അവയെ യുദ്ധത്തിന് അണയ്ക്കണം എന്നു വിചാരിച്ചാൺ പ്രഭോ ഞാൻ തുടങ്ങിയതു്”.

കുറിപ്പ്

അണൈപ്പതു — അണയ്ക്കണം

പാട്ടു് 4

അടിയേനോടിച്ചീറ്റുമെഴുന്തറ
ക്കളെന്തൊരവന്തികം
വെടിവോർകാലാ കൂടവീരെത്തു
വിളങ്കുമാനനങ്കളൊട്ടും

അടൽകോലിൻറൊയാകിൽ
വീരെന്തരുളിച്ചെയ്യിച്ചെയുവണ്ണം
കടവാമോ തേരെൻററിവാൻ
ക്കളെയിൻറതെത്തുകാലമയ്യാ.

സാരഥി വീണ്ടും പറയുന്നു: “അടിയനോടുണ്ടായ കോപം പൂർണ്ണമായും ദൂരെക്കളഞ്ഞു്, വർദ്ധിച്ച ദയാവായ്പോടു കൂടി ശത്രുക്കളുടെ കാലനാകുന്നവനേ, തേജസ്സുള്ള മുഖങ്ങളോടെ യുദ്ധം തുടരുകയാണെങ്കിൽ അതു ചെയ്യത്തക്കവണ്ണം വേഗത്തിൽ അങ്ങരുളിച്ചെയ്യുക. പ്രഭോ, പോർക്കളത്തിലേക്ക് തേരു കടത്താമോ എന്നറിയാൻ കാലതാമസം വരുത്തുന്നതെന്തു്?”.

കുറിപ്പ്

ചീറ്റം — കോപം
വെടിവാർ — ശത്രുക്കൾ
അടൽകോലിന്റോയാകിൽ — യുദ്ധം തുടങ്ങുകയാണെങ്കിൽ

പാട്ടു് 5

കളെയൊല്ലാനാം കാലമടൽക്കള
മെയ്യാവാനെന്മേടമവൻ
തെളിയുംചൊല്ലാൽ കൂറിനപോതു
തെളിന്തെഴും മുകങ്കളൊട്ടും

അളവിലൊതോരന്യുപൊഴിന്തണിവാനി
രണ്ടു പാണികളിൽ
വളെയും നൽകി “ത്തേർതെളി” യെൻറു
വഴങ്കിനാനിലങ്കൈമന്നൻ

“യുദ്ധക്കളത്തിലേക്ക് തിരികെ എത്തുവാൻ നാം കാലം കളയരുതു്” എന്ന തേരാളിയുടെ സംഭാഷണം കേട്ടു് പ്രസന്നവാനായ രാവണൻ തെളിഞ്ഞ മുഖങ്ങളോടെ അളവിലൊത്ത ദയപൊഴിച്ചു് രണ്ടു കൈകളിലും അണിയാൻ സമ്മാനമായി വള നൽകിയിട്ടു് ‘തേർ തെളി’ യെന്ന് പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വഴങ്കുക — പറയുക

പാട്ടു് 6

മന്നൻതന്നപ്പോരിടവാണവരങ്കളാൽ
വകൈത്തു ചെയും
തന്നക്കൈവന്തേയവനെത്തടെയിൻറ
തേർതിരിപ്പുതിനി

ഇന്നും കേളൊൻററങ്കളിലുള്ളടലിൻറു
നാളെ വേർവിടുവൊ-
ൻററനും ചൊല്ലാൽ താരതിതേരെയികൽ
ക്കുളുട്ടിനാനിതമായ്.

“യുദ്ധത്തിൽ രാമനെ ബാണവരങ്ങളാൽ മുറിച്ച് ജയം കൈവരിച്ച ശേഷമേ ഇനി യുദ്ധക്കളത്തിൽ നിന്നും തേരു തിരിക്കാവൂ. മാത്രമല്ല, ഞങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള പോൽ ഇന്നോ നാളെയോ അവസാനിക്കും”. ഇപ്രകാരമുള്ള രാവണന്റെ വാക്കുകൾകേട്ടു് സാരഥി യുദ്ധത്തിന് ഭംഗിയായി തേർകൂട്ടി.

കുറിപ്പ്

വകൈത്ത് — വകഞ്ഞു്. മുറിച്ച്

പാട്ടു് 7

ഇതമായ് വത്തുപിന്യതൊടുത്തടലി
ന്തിരാത്രികൾക്കതികം
മതിയില്ലാതോളം പൊഴിന്താർ
വടിവേലുമന്യുതങ്കളിലേ

ചിതറി കോപം വേന്തരുള്ളിൽ
ചീരമഞ്ചുറ്റത്തരക്കെട-
ന്യുതിരും പായക്കണ്ടു തൊടുത്തന
നൊൺ ചരങ്കളഞ്ചുരചൻ.

രാമ രാവണന്മാർ തമ്മിലുള്ള പോരു മുറുകുന്നു. ഏറ്റുമുട്ടൽ ഇന്ദ്രാദികൾക്ക് ഏറെ ഹിതമായിത്തീർന്നു. വടിവുള്ള അമ്പുകൾ ഇരുവരും തുടരെതുടരെ പൊഴിച്ചു. രാമന്റെയുള്ളിൽ കോപം ചിതറി. രാമൻ രാവണന്റെ അഞ്ചു ശിരസ്സ് അറുത്തിട്ടു. രാവണന്റെ ദേഹത്തുനിന്നും രക്തം ഒലിക്കുന്നതായിക്കണ്ടു. രാമൻ ഭംഗിയുള്ള അഞ്ചു ശരങ്ങൾ തൊടുത്തു.

കുറിപ്പ്

ഒൺചരങ്കൾ — ഭംഗിയുള്ള ശരങ്ങൾ

പാട്ടു് 8

ചരമഞ്ചും പാർമമന്നെടുത്തു
തടുക്കനെത്തൊടുത്തളവേ
ചിരമഞ്ചും പണ്ടുള്ളവണ്ണം
തെളിവുറ്റെഴുത്തുളാനമയാൽ

ചിരമം കാണായില്ലയവന്നു തിറം
മുഴുത്തതെന്തതി-
ന്തരചൻ കൈവിടുത്തിരമഞ്ചുര
ക്കനമ്പിനാലരിന്താൻ.

രാമൻ അഞ്ചുശരവുമെടുത്തു് വേഗത്തിൽതൊടുത്തു. അഞ്ചു തലയും പണ്ടുള്ളപോലെതന്നെ തെളിഞ്ഞു് നിലകൊള്ളുന്നതുകണ്ട് രാമൻ തളർച്ചയുണ്ടായില്ല. കരുത്തേറിയെന്നു മനസ്സിലാക്കി രാമൻ വിട്ട ശരമഞ്ചും രാവണൻ അമ്പുകൊണ്ടരിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

തടുക്കന — വേഗത്തിൽ
എഴുത്തുളാനമയാൽ — എഴുന്നണ്ടായതുകൊണ്ട്

പാട്ടു് 9

അരിത്തന്നേരും മാമഴൈനേരരചൻ
പൊഴിന്തൻ വീരെവാൽ
നീരവേ നാരായങ്കൾ പൊഴിത്തു
നിചാചരർക്കു മന്നവനും

അരചൻ പെയും വാണവരങ്കളുറു
ത്തറുത്തു നിൻറീടയേ
പൊരുതാനമ്പാലമ്പരവും പൂവിയും
കനം നടുങ്കംവണ്ണം.

രാമൻതൊടുത്ത ശരങ്ങളെല്ലാം രാവണൻ അരിഞ്ഞിട്ട നേരത്തു് ദാശരഥി, തോരാമഴപോലെ നിരനിരയായി നാരായങ്ങൾ വേഗത്തിൽ പൊഴിച്ചു. അരചൻ ചൊരിഞ്ഞ ബാണവരങ്ങളെ എതിർത്തുകൊണ്ട് ആകാശവും ഭൂമിയും നല്ലപോലെ നടുങ്ങുവണ്ണം രാക്ഷസേശ്വരനും അമ്പുകൾ പൊഴിച്ചു.

കുറിപ്പ്

അമ്പരം — ആകാശം
പൂവി — ഭൂമി

പാട്ടു് 10

നടുങ്കിന്റൊയേ തന്തതവും നലമേലും
ഞാണൊലിക്കകിലം
കടലും കുൻറും വിണ്ടലവും കനമാകയെൻറു
നിൽക്കവിടം

ഇടയേയോരോ വാണങ്കൾ ചെൻറീട
പട്ടരിന്തരിത്തുക്കളൈ-
ന്തടൽ മൻററല്ലാമാർത്തന
വീഴ്ന്തരക്കർകോൻ ചിരങ്കളെല്ലാം.

ഞാണൊലിയുടെ നടുക്കം കൊണ്ട് കടലും കുന്നും വിണ്ടലുമെല്ലാം കനം തുങ്ങിയതായിത്തീർന്നു. ഇടയ്ക്കിടയ്ക്ക് ചെന്ന് പതിച്ച രാമബാണങ്ങളേറ്റിട്ടു് രാവണന്റെ ശിരസ്സുകൾ മുറിഞ്ഞുവീണു. യുദ്ധക്കളം മുഴുവൻ ചേരദിക്കപ്പെട്ട ശിരസ്സുകൾ കൊണ്ട് നിറഞ്ഞതായിത്തീർന്നു.

കുറിപ്പ്

അടൽമൻറ് — യുദ്ധക്കളം
ആർത്തന — ആർന്നു (നിറഞ്ഞു)

പാട്ടു് 11

കളെയിന്റേറാനേ മന്നനരിതു
കനന്തകം ചിരങ്കൾ വീരെ-
ത്തുളവാകിൻറു കൂടവെല്ലാമൊരു
കൈനൊടിപ്പതിൻ മൂന്നമേ

വിളയാട്ടായേ പിന്നയും മന്നവൻ
വേർപടുക്കു മറുളവേ
തെളിവോടൊക്കപ്പോത്തുളവാം വഴി
ചെയ്തൻ തവം മൂന്നമേ

മന്നൻ അരിഞ്ഞിട്ട കനമുള്ള ശിരസ്സുകൾ ഞൊടിയിടകൊണ്ട് പൂർവ്വസ്ഥിതിയിലാകുന്നു. മന്നവൻ വിളയാട്ടായിട്ടു് തലകൾ ചേരദിച്ചുകളഞ്ഞിട്ടും പണ്ട് ചെയ്ത തപസ്സിന്റെ ശക്തിയാൽ രാവണന്റെ ശിരസ്സ് പിന്നെയും മുളച്ചുവരുന്നു.

ഡോ. ഷിമി പോൾ ബേബി

എറണാകുളം ജില്ലയിലെ മുളത്തുരുത്തി സ്വദേശി. ആലുവ യൂണിയൻ ക്രിസ്ത്യൻ കോളേജിൽ മലയാളവിഭാഗം അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ. 2017-ൽ മഹാത്മാഗാന്ധി സർവ്വകലാശാല ഡോക്ടറേറ്റ് ബിരുദം നൽകി. സംഘേർ: കവിയും ചിന്തകനും, കോളനിയനന്തര വാദം വീക്ഷണങ്ങളും പ്രയോഗസാധ്യതകളും (എഡി.), ഉത്തരസ്ത്രീവാദസിദ്ധാന്തങ്ങൾ (എഡി.) എന്നിവയാണ് പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ട ഗ്രന്ഥങ്ങൾ.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.